

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 26.311c (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 3.2-6

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

οἷον Ὅμηρος εἶναι λέγει...

Texto de la cita:

Οὐ δῆπου¹ με τὰ θεάτρα οὕτως ἀγαπᾶν ἠγεῖσθε² ὥστε ἀγνοεῖν ὅτι ὀλίγοι ἔμφρονες πολλῶν ἀφρόνων τῶ λέγοντι φοβερώτεροι³, ὥσπερ, οἶμαι, καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν στρατοπέδων ὀλίγοι τε καὶ λογάδες⁴ ἀντικαθήμενοι εὐλαβεστέρους ποιοῦσιν ἢ πολλῶν⁵ ὄμιλος συμπεφυρμένος⁶ ἀφράκτων⁷ καὶ ψιλῶν καὶ ἀνίππων, ἄλλων ἐξ ἄλλης γλώσσης⁸ (*Il.* 2.804) θορυβούντων καὶ ἐπηχούντων¹⁰. οἷον Ὅμηρος εἶναι λέγει¹¹ τὸ βαρβαρικὸν στρατόπεδον, ἀπεικάζων αὐτῶν¹² τὴν βοήν ὄρνισιν ἅμα κλαγγῇ πετομένοις ἐπὶ Νεῖλον¹³ τὸν ποταμὸν διὰ τὸν μέγαν χειμῶνα (*Il.* 3.2-6). καγὼ οὖν ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες¹⁴, εὖ¹⁵ ἴστε ὅτι μᾶλλον¹⁶ ὀκνῶ τε καὶ δυσωποῦμαι ἢ πρῶην τὸν πολὺν ὄχλον τὸν¹⁷ ἐν τῶ θεάτρῳ, τὸν¹⁸ κεκραγότα ῥαδίως καὶ θαμὰ ἐξαλλόμενον ἀπὸ τῶν πετρῶν.

1 δῆπου : δεῖ που A¹, corr. A² // 2 ἠγεῖσθε : ἠγεῖσθαι A¹ Ψ : οἶεσθε Λ // 3 φοβερώτεροι : -ώτερα Σ // 4 λογάδες : ὀλίγοις Λ // 5 ὀ πολλῶν d // 6 συμπεφυρμένος om. Λ // 7 ἀφράκτων : ἀτάκτων Λ // 8 γλώσσης : γνώμης Λ // 9 καὶ A : τε καὶ Σ Ψ u d // 10 καὶ ἐπηχούντων om. Λ // 11 λέγει s. l. Σ // 12 αὐτῶν : αὐτοῦ A Dind. // 13 <τὸν> Νεῖλον Pet.¹ // 14 ἄνδρες om. Λ, α s. l. addito // 15 εὖ : καὶ Λ // 16 μᾶλλον om. Ψ et (add. in marg.) u // 17 τὸν om. Λ // 18 τὸν : καὶ Λ¹

Traducción de la cita:

No creáis, por cierto, que tengo tanta afición por los teatros que ignoro que unos pocos sensatos son más temibles para el orador que muchos insensatos, de la misma manera que, según creo, también a quienes dirigen los ejércitos los hacen más precavidos unos pocos oponentes escogidos que una gran muchedumbre de hombres confundidos, sin protección, inermes, sin caballos y cada cual alborotando y gritando en una lengua diferente (*Il.* 2.804). Así dice Homero que era el ejército bárbaro, comparando su bullicio con el griterío de las aves que vuelan hacia el Nilo por culpa del gran invierno (*Il.* 3.2-6). Así pues, sabed bien, señores, que yo vacilo y siento más pudor ante vosotros que antes delante de una gran muchedumbre en el teatro que grita fácilmente y que salta con frecuencia de los asientos.

Motivo de la cita:

Temistio compara a las masas desordenadas de gente que acude a los teatros con el ejército de los troyanos, en el que se hablaban numerosas lenguas y cuyo griterío se asemejaba al que emiten las aves durante la migración.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Hecataeus Milesius (s. VI/V a.C.) *FGrH* 1, fr. 328a (= Sch. Hom. (Ab[BCE³]T) Γ 6 p. 355 Erbse)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La obra de Hecateo, el más importante de los primeros escritores de prosa jonia, se conserva fragmentariamente. Escribió un tratado de geografía dividido en dos libros, uno sobre Europa y otro sobre Asia (West, 1996). El fragmento que nos interesa, que pertenece a este último, ha sido transmitido en un escolio al canto III de la *Ilíada* y es como sigue:

ἤυτε περ κλαγγή γεράνων πέλει οὐρανόθι πρό, / αἶ τ' ἐπεὶ οὖν χειμῶνα φύγον καὶ ἀθέσφατον ὄμβρον, / κλάγγη ταί γε πέτονται ἐπ' Ὀκεανοῖο ῥοάων, / ἀνδράσι Πυγμαίοισι φόνον καὶ κῆρα φέρουσαι] (*Il.* 3.3-6) καὶ τῶι ξένωι τῆς ἱστορίας ψυχαγωγεῖ καὶ τὸν θροῦν αὖξει· κροτάλοισ γὰρ αὐτὰς ἀλέξονται. φησὶ δὲ αὐτοὺς Ἐκαταῖος ἐπὶ † σχημάτων κριῶν ἐξιόντας ἀλέξασθαι αὐτάς, τὰς δὲ καταφρονούσας τοῦ μήκουσ πολεμεῖν πρὸς αὐτούς.

"Igual que hay griterío de grullas en el cielo, / que, cuando huyen del invierno y la inmensa lluvia, / vuelan con su grito sobre las corrientes del Océano, / llevando muerte y desgracia a los Pigmeos] (*Il.* 3.3-6). Seduce por lo exótico de la historia y realza el rumor, pues las ahuyentaban con crótalos. Hecateo afirma que ellos, saliendo con aspecto de corderos, las intentaban espantar, pero que ellas, confiando en su tamaño, luchaban contra ellos".

Podemos inferir a través de este fragmento que Hecateo hablaba en su obra de la conocida lucha entre las grullas y los pigmeos. Es posible que mencionase o aludiese al pasaje homérico para apoyar su historia, pero no podemos saber cuál era la forma exacta de la cita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Strabo geographus (ss. I a.C./ I d.C.) *Geographica* 1.2.28

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Estrabón, en su amplia *Geografía*, describe un sífin de lugares y, además, comenta sus curiosidades. En el primer libro de su obra encontramos muchas referencias a cómo distintos autores han tratado ciertos temas de geografía, entre ellos Homero. Estrabón afirma que este parece estar de acuerdo con Éforo en determinadas cuestiones geográficas, porque así lo demuestran algunos de sus versos. A continuación, explica que cuando Homero habla del océano o de los etíopes, se refiere a los territorios de la costa meridional y que, cuando menciona un pueblo concreto de la zona, se refiere a toda ella. Ofrece el siguiente ejemplo:

οὕτω δὲ καὶ τὸν περὶ τῶν γεράνων λόγον κοινὸν ποιούμενός φησιν (*Il.* 3.4-6)
αἶ τ' ἐπεὶ οὖν χειμῶνα φύγον καὶ ἀθέσφατον ὄμβρον,

κλαγγῆ ταί γε πέτονται ἐπ' Ὠκεανοῖο ῥοάων,
ἀνδράσι Πυγμαίοισι φόνον καὶ κῆρα φέρουσαι.

οὐ γὰρ ἐν μὲν τοῖς κατὰ τὴν Ἑλλάδα τόποις ὁράται φερομένη ἢ γέρας ἐπὶ τὴν μεσημβρίαν, ἐν δὲ τοῖς κατὰ τὴν Ἰταλίαν ἢ Ἰβηρίαν οὐδαμῶς ἢ τοῖς κατὰ τὴν Κασπίαν καὶ Βακτριανήν. κατὰ πᾶσαν οὖν τὴν μεσημβρινὴν παραλίαν τοῦ ὠκεανοῦ παρατείνοντος, ἐφ' ἅπασαν δὲ καὶ χειμοφυγούντων, δέχεσθαι δεῖ καὶ τοὺς Πυγμαίους μεμυθευμένους κατὰ πᾶσαν. εἰ δ' οἱ ὕστερον τοὺς Αἰθίοπας ἐπὶ τοὺς κατ' Αἴγυπτον μόνους μετήγαγον καὶ τὸν περὶ τῶν Πυγμαίων λόγον, οὐδὲν ἂν εἴη πρὸς τὰ πάλαι.

"De la misma manera, generalizando (sc. Homero) el relato sobre las grullas, afirma (Il. 3.4-6):

*cuando huyen del invierno y la inmensa lluvia,
vuelan con su grito sobre las corrientes del océano,
llevando muerte y desgracia a los pigmeos.*

En efecto, no es que se vea la grulla migrando hacia el Sur en los territorios de Grecia, pero no así en los de Italia, Iberia, el mar Caspio o Bactria. Por tanto, puesto que el océano se extiende por toda la costa meridional y sobre toda ella huyen del invierno, también se debe admitir que las referencias a los pigmeos abarcan toda ella. Y si los autores posteriores han transferido el relato sobre los pigmeos solamente a los etíopes de Egipto, no tendría nada que ver con lo antiguo."

Estrabón cita literalmente los versos como prueba de que Homero, cuando dice "océano" y "pigmeos", se refiere a la costa meridional del Mediterráneo y a todos sus habitantes. Aunque el nombre de Homero no aparece en el texto que hemos seleccionado, sí lo hace unas líneas antes y, por tanto, la cita es explícita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio, movido por ciertas críticas recibidas, defiende en el discurso XXVI el derecho del filósofo a hablar en público. Al comienzo de su discurso, hace un reproche a todos aquellos que creen que tienen derecho a indicarle al filósofo qué tiene que decir, cómo y dónde, mientras que, respecto a las demás disciplinas, no se juzga el modo de actuar de quienes las practican. Para Temistio, el objetivo de estas personas es hacer que el filósofo calle, renunciando a transmitir su conocimiento. El autor se siente en el deber de preservar la libertad de palabra y de salvaguardar la comunicación entre la ciudad y la filosofía. Acusado, entre otras cosas, de ser un sofista y de introducir novedades por considerar que el filósofo debe ser una persona pública, se defiende tomando como modelo la obra platónica *Apología de Sócrates* y apoyándose en diversos pasajes de otras obras del filósofo (Maisano, 1995: 845). Explica a través de diversos ejemplos que innovar no es un delito o algo perjudicial, que al acercar la filosofía al público está siguiendo la tradición y que con ello aporta beneficio no solamente a unos pocos, sino a toda la ciudad.

Las primeras citas homéricas aparecen ya en el primer párrafo del discurso. La que nos ocupa es de *Il.* 3.2-6 y se trata de una paráfrasis que Temistio utiliza como recurso estilístico. El autor explica que le provoca más temor hablar ante pocas personas, pero inteligentes, que ante una masa de gente inculta. Compara a estos últimos con un ejército desordenado, compuesto por gente de distinta procedencia y que habla distintas lenguas, cuyo rumor se asemeja, como dice Homero en los versos parafraseados, al de las aves que migran huyendo del invierno. En realidad, aunque en un sentido estricto la comparación la realiza con dicho ejército, debemos entender que se aplica también a esa muchedumbre.

En el poema homérico se dice que las grullas vuelan sobre las corrientes del océano y que llevan la muerte a los pigmeos, pero Temistio, sin embargo, habla del Nilo. Maisano (1995: 846) considera que, aunque superflua, esto es una prueba de que Temistio cita en muchas ocasiones de memoria. Sin embargo, la cita no es literal, es una paráfrasis, y en ella tienen cabida ciertos cambios intencionados, como podría ser este. De los paralelos analizados, el que más luz arroja es el de Estrabón, quien explica que "los autores posteriores han transferido el relato sobre los pigmeos solamente a los etíopes de Egipto". Aristóteles (*HA* 597a), por otra parte, cuando habla sobre la migración de los animales dice concretamente de las grullas que migran "desde las llanuras de Escitia hasta los terrenos pantanosos del alto Egipto, donde mana el Nilo; allí se dice que atacan a los pigmeos" (aunque no parece que esté citando a Homero, sino haciéndose eco de la tradición griega general de la que Homero es nuestro primer testimonio, pero que sin duda es anterior a él, por lo que no lo hemos incluido como mención paralela). Además, según apunta Grimal (1979: s.v. pigmeos, p. 429), se creía que los pigmeos habitaban el sur de Egipto y comenta también que aparecían representados en pinturas y mosaicos luchando con aves y otra fauna típica del Nilo. Todo ello nos da a entender que Temistio, aunque no menciona a los pigmeos, debió de vincularlos con el pasaje homérico que cita y a estos con el Nilo, razón por la que hace referencia a él como el lugar hacia el que vuelan las aves huyendo del invierno.

Hemos dejado a un lado algunos textos que por su carácter gramatical y por ser comentarios que se limitan a explicar el sentido de los poemas homéricos, no aportaban datos de interés respecto al fenómeno de la citación (Porph., *QH* I, p. 23.22-3, 23.24-24.3, 23.26-8 Sod., Eust., *ad Il.* 1.371-2).

Conclusiones:

La cita resulta interesante porque demuestra cómo la búsqueda de paralelos puede ayudar a la comprensión del texto de Temistio. No aporta información relevante para establecer el texto de los poemas, pero sí respecto al uso de la cita homérica con función estilística.

Bibliografía:

- Grimal, P. (1979), *Diccionario de mitología griega y romana*, traducción española, Barcelona
- West, S. R. (1996), "Hecataeus", *The Oxford Classical Dictionary*, Third Edition, pp. 671-2
- Maisano, R. (1995), *Discorsi di Temistio*, Turín

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
20 de julio del 2017